

## VORLESUNG 9: DEUTSCH IN ÖSTERREICH

### Deutsch in Österreich – Austriazismen

- die Frage, ob Deutsch in Österreich eine selbstständige Sprachvariante ist, wird oft diskutiert, eine klare Antwort haben wir bis heute aber nicht
- es gibt viele Anhänger (aus Österreich), aber auch viele Gegner (v. a. aus der BRD)
- Sprache ist oft mit der Macht, Politik verbunden, Teil des Nationalselfbewusstseins, die Argumentation der diskutierenden Seiten ist nicht objektiv, sondern emotionell
- starke Tendenz nach der Selbstständigkeit des österreichischen Deutschen erschien nach dem Zweiten Weltkrieg...
- auch in Österreich unterscheiden wir die Standardsprache, Umgangssprache und den Dialekt
- Umgangssprache ist mit dem Milieu der größeren Städte verbunden (Wien)
- Dialekt: in Österreich gibt es mehr Dialekte als in der BRD, aber weniger als in der Schweiz
- die meisten Dialekte in Österreich gehören zu den bairischen Dialekten, der Rest zu den alemannischen Mundarten

#### a) Aussprache

1. stimmhafte Konsonanten *b, d, g* werden stimmlos *p, t, k* ausgesprochen: *gehabt* = [gehapt]
2. der Laut *s* wird am Anfang des Wortes/der Silbe stimmlos ausgesprochen: *Sonne* = [sone]
3. Suffix *-ig* wird [ik] ausgesprochen (*fertig* = [fertik])
4. *ch* wird bei den Fremdwörtern als *k* ausgesprochen (*China* = [kina], *Chemie* = [kemi:])
5. starke Reduktion vom Laut *e* am Ende des Wortes (*Sonne*)
6. *st* und *sp* in Fremdwörtern wird oft ohne /š/ ausgesprochen: *Standard* = [standard]
7. viele Unterschiede findet man auch im Wortakzent, im österreichischen Deutschen ist der Akzent oft an der letzten Silbe: *Tunnel* = [tu'nel], *Gulasch* = [gu'la:š]

#### b) Wortschatz

- hängt mit der spezifischen Geschichte des Staates zusammen (Österreichisch-Ungarische Monarchie, mehrere Nationen)
- deshalb beobachten wir einen starken Einfluss der tschechischen, ungarischen, slowenischen und italienischen Sprache
- viele Entlehnungen aus dem Französischen, Englischen in Bereichen Post, Eisenbahn, die im 20. Jahrhundert in der BRD durch deutsche Äquivalente ersetzt worden sind: *r Perron* (*r Bahnsteig*), *Rekommando* (*eingeschriebener Brief*)
- spezifische österreichische Ausdrücke = Austriazismen (1,8 % des Wortschatzes), sie betreffen viele Bereiche: Bezeichnungen von Lebensmitteln, Gerichten, Haustieren, Berufen, aber auch Termini der Verwaltung und Politik, einige Beispiele

Österreich	Deutschland
<i>heuer</i>	<i>in diesem Jahr</i>
<i>Jus studieren</i>	<i>Jura studieren</i>
<i>r Jänner</i>	<i>r Januar</i>
<i>r Paradeiser</i>	<i>e Tomate</i>
<i>r Schlagsahne</i>	<i>e Schlagsahne</i>
<i>e Matura</i>	<i>s Abitur</i>

### c) Wortbildung

1. bei Komposita wird oft das Fugenelement *-s-* verwendet: *Zugsverspätung*
2. das Fugenelement *-e-* wird nicht verwendet *maustot* statt *mausetot*
3. einige Suffixe sind im österreichischen Deutsch üblicher: *-ler* (*r Postler* statt *r Postangestellte*), *-ist* (*r Pensionist* statt *r Rentner*)
4. substantivierte Zahlen auf *-er* (*r Einser* × *e Eins*)
5. Bezeichnung *Deka* für 10 Gramm, wenn man Käse oder Wurst kauft
6. die Österreicher legen mehr Wert auf Anrede mit den Titeln: *Herr Ingenieur*

### d) Morphologie

1. Unterschiede im Geschlecht/Genus: Österreich – *r Gehalt*, *r Teil*, *s Jogurt*
2. Namen der Monate, Sprachen, Farben und Planeten = Genitiv ohne *-s* (*des April*, *des Deutsch*, *des Schwarz*, *des Merkur*)
3. Diminutive mit Suffixen *-l/-el/-erl*: *s Christkindl*, *s Stamperl*
4. Pluralbildung oft mit Umlaut: *r Wagen* – *e Wägen* (Binnendeutsch: *e Wagen*)
5. Namen von Festen im Plural: *e Weihnachten*, *e Ostern*
6. Perfektform von Verben *sitzen*, *liegen* mit *sein*: *ich bin gestanden* (auch in Südd.)
7. Präteritum wird selten verwendet, nur bei Hilfs- und Modalverben

Österreich	Deutschland
heuer	r Schrank
r Knödel	diesjähriger Wein
r Paradeiser	r Mais
e Marille	r Pflaumenmus
r Powidl	dieses Jahr
s Stamperl	e Bulette
r Kasten	s Krankenhaus
e Ubikation	s Schnapsgläschen
e Wetterprognose	s Sofa
r Spital	r Meerrettich
r Advokat	Backware aus Hefeteig
r Heurige	gerade
e Kolatsche	r Anwalt
r Kukuruz	r Blumenkohl
e Orange	e Anrichte
e Ribisel	r Pfannkuchen
s Haustor	e Tomate
e Trafik	e Unterkunft
e Jause	e Wettervorhersage
e Karbonade	ingeschriebener Brief
r Schnittling	r Tabakladen
e Palatschinke	e Haustür
r Topfen	e Johannisbeere
rekommandierter Brief	e Pause
r Kren	e Straßenbahn
r Karfiol	e Apfelsine
r Erdapfel	e Aprikose
e Buchtel	r Kartoffel
r Christbaum	r Kloss
akkurat	r Postangestellte
e Matura	r Quark
r Postler	r Schnittlauch
e Tram	r Hefekuchen
e Kredenz	r Weihnachtsbaum
s Kanapee	s Abitur